

- Кассирер Э. Опыт о человеке: введение в историю человеческой культуры // Проблема человека в западной философии. - М.: Прогресс, 1988. С. 3-30.
- Кирнозе З.И. Страницы французской классики. - М.: Просвещение, 1992. 223 с.
- Обломиевский Д.Д. Французский классицизм. - М.: Наука, 1968. 376 с.
- Фромм Э. Бегство от свободы. - М.: Прогресс, 1989. 272 с.
- Vajov Paul. Sabot d'argent. - Paris: édition la Farandole, 1957. 94 p.

УДК 811.133.1'367.2
ББК 81.47.11-55

Код ВАК 10.02.05

Ерофеева Е.В.
Екатеринбург, Россия
**Коммуникативное поведение
французов в речевой
ситуации угрозы**

Erofeeva E.V.
Ekaterinburg, Russia
**Communication behavior
of Frenchmen in verbal
situation of danger**

***Аннотация.** Статья посвящена изучению ответной реакции франкофонов на речевой акт угрозы. Предлагается семантико-прагматический анализ речевого акта оскорбления. Тактики реагирования на угрозу иллюстрируются примерами из художественной литературы.*

***Ключевые слова:** речевые акты угрозы и оскорбления; ответная реакция адресата; перлокутивный эффект; прагматический анализ; речевые ходы и тактики; прямые и косвенные способы выражения речевых актов.*

***Abstract.** The article is dedicated to learning response reaction of francophones in verbal situation of danger. The author suggests the analysis of semantic-pragmatic components of speech act of insult. The tactics of response to danger speech acts are illustrated by the examples from literature.*

***Key words:** speech acts of menace and insult; recipient response; perlocutionary effect; pragmatic analysis; communication turns and tactics; direct and indirect process of expression of speech acts.*

Сведения об авторе:

Ерофеева Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой романских языков.
Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

About the Author:

Erofeeva Elena Vladimirovna, Candidate of Philology,, Head of the Chair of Romance Languages.
Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 465, тел. (343)235 76 59, e-mail: e.v.erofeeva@vandex.ru

Объектом данного исследования стали виды ответной реакции франкофонов на речевой акт угрозы. Материалом для анализа послужили около 300 высказываний (реплик-реакций), собранных методом сплошной выборки из произведений современной французской художественной литературы.

В семантике речевого акта угрозы присутствуют два компонента. С одной стороны, это требование, предъявляемое говорящим слушающему и, с другой - обещание негативных последствий в случае невыполнения этого требования. Исследователи в области социальной психологии, изучающие угрозу как социальный феномен, считают требование необходимым компонентом ситуации угрозы, что подтверждает и мнение лингвистов на этот счет. «Если рассматривать угрозу как попытку оказать воздействие на кого-либо, то угрозы неотделимы от требований. Требования соотносятся с угрозами как возможности, которые требуют действия или не-действия, чтобы предотвратить выполнение угрозы. Согласиться на эти требования, значит нейтрализовать опасность того, что угроза будет выполнена» [Milburn 1977: 127]. Учитывая вышеизложенное, семантическую модель речевого акта угрозы можно представить в следующем виде:

Вы (не) делаете что-либо - или (иначе) - Я вам делаю плохо.

Угроза, действительно, представляет собой особый тип побуждения к действию или бездействию, в котором заинтересован говорящий. Источником побуждения является говорящий, а исполнителем - адресат; действие совершается (или не совершается) в интересах говорящих и тех, от лица кого он выступает, хотя решение о его исполнении принимает адресат и, следовательно, задачей говорящего является заставить слушающего действовать в его интересах. Однако, в отличие от речевых актов просьбы, совета, которые тоже относятся к речевым актам побуждения, но в которых отмечается необязательность выполнения предъявляемого требования, речевой акт угрозы (далее: РАУ) предполагает обязательность выполнения выдвигаемого требования, которая завуалирована в глубинной структуре высказывания.

Анализ коммуникативно-прагматических предложений угрозы (менасивов) не будет исчерпывающим без рассмотрения некоторых ответных реакций адресата. Воспользуемся дескрипторной методикой описания поведенческой ситуации, предложенной Е.М.Верещагиным [Верещагин 1990: 28]. Исследуя речевое поведение в актах угрозы, автор выделяет следующие тактики реагирования на угрозу в зависимости от статуса говорящего:

- а) Обещание прекратить. - *Больше не буду!*
- б) Признание собственной вины, извинение. - *Простите! Виноват!*
- в) Обещание исправиться. - *Больше такого не повторится!*
- г) Ссылка на то, что говорящий не имеет возможности реализовать угрозу. - *Не боюсь тебя! Видали таковых!*
- д) Указание на более высокий статус слушающего по сравнению с говорящим. - *Кто ты такой, ставить мне условия?*
- е) Преуменьшение слушающим опасности для себя. - *Попробуйте только лишить меня премии!*
- ж) Полное отвержение угрозы. - *А никакого бога нет!*
- з) Демонстрация индифферентности к возможной реализации угрозы. - *Что ж, отвечу!*

Согласно концепции автора, РАУ еще и экспрессивный РА, поскольку он употребляется в ситуациях эмоционального напряжения и характеризуется негативным отношением к происходящему со стороны обоих коммуникантов.

Реакции на РАУ практически не изучены, отмечается только, что перлокутивный эффект менасива определяется ролевым статусом говорящих [Вольф 1985: 174]. Типичная реакция на угрозу выражается в выполнении собеседником требуемого действия (невербально) или в обещании его выполнить (вербально), и происходит это чаще всего, если статус слушающего ниже, чем у говорящего. Например, в нижецитируемом отрывке страх заставляет героиню молча выразить свое согласие:

(1) - *Vous sentez ça? demanda l'inconnu. Le canon d'une arme s'était logé contre sa hanche droite et Johanna, figée sur place, hocha la tête. - Vous allez coopérer. Sinon je serai obligé de vous assommer pour vous emmener. - On y va? De nouveau, elle hocha lentement la tête.* [Arnaud 1992: 12] *Вы это чувствуете? - спросил незнакомец. Ствол оружия уперся ей в бедро и Джоанна, застыв на месте, качнула головой. - Вы будете сотрудничать. Иначе я буду вынужден убить вас, чтобы увести с собой. - Пойдем? Она снова медленно качнула головой.*

Побудительные предложения, содержащие угрозу, используются как в ситуации «вышестоящий – нижестоящий» (например, учитель - ученик, мать - дети и т.п.) и тогда, как правило, приказание выполняется; так и в ситуации с равноправными собеседниками: тогда, как показывает языковой материал, реакция на побуждение может быть неоднозначной. Частой реакцией на угрозу становится противодействие, особенно если слушающий уверен, что говорящий не в состоянии привести угрозу в исполнение. Например:

(2) *Ida balançait son sac en plastique blanc et d'un air vengeur: -C'est ça, rigolez! Quand les gendarmes viendront vous chercher, ce sera moins marrant. - Ta gueule!* [Br.Le Varlet. 1990: 244] *Ида, покачивая своей белой сумочкой, угрожающе заявила: - Смейтесь, смейтесь! Когда за вами придут жандармы, будет не так смешно. - Заткнись!*

Более того, если статус слушающего выше, чем у говорящего, то последующая реакция может представлять собой ответную угрозу. Обратимся к примеру. Агрессоры ставят условие взятому в заложники президенту. Однако его бывший, но до конца не потерявший силу социально-политический статус позволяет выразить неодобрение в виде встречной угрозы:

(3) - *Si Vous appelez, monsieur le président, nous seront obligés de Vous abattre. Dans l'intérêt du pays, suivez-nous. -Vous n'irez pas loin, dit le président* [Arnothy 1984: 11]. *Если вы будете сопротивляться, господин президент, мы будем вынуждены с Вами разделаться. В интересах страны следуйте за нами. -Вы далеко не уйдете, - сказал президент.*

Экспрессивные менасивные реплики могут употребляться слушающим также ввиду того, что он не боится угроз говорящего. Помимо экспрессивности эти реагирующие РА реализуют и экспозитивную функцию

возражения. Подобные речевые ситуации сопровождаются речевыми актами оскорбления и изобилуют экспрессивной лексикой:

(4) - *Sale cochon, veux-tu filer!- Pas avant toi, vieille crapule!- Et si je te flanque ma main sur la figure!- Moi, je te plante mon pied quelque part...* [Zola 1954: 392] – *Грязная свинья, пошевеливайся! – Только после тебя, старая жаба! – А если по морде? – Тогда я тебе под зад...*

Случается так, что выполнение действия в ущерб слушающему является невыгодным для адресанта, т.е. не соблюдается условие искренности со стороны говорящего. Слушающий, понимая это, может подстрекать говорящего к выполнению действия, как в следующем примере:

(5) - *Fichez-moi le camp-dit-il. Ou j'appelle la police!- Bien! Allez-y! Je n'ai rien à cacher!* [Exbrayat 1990: 23] -*Оставьте меня в покое! Или я вызову полицию! – Хорошо! Давайте! Мне нечего скрывать!*

В случае существования между коммуникантами родственных или дружеских отношений возможно обращение угрозы в шутку или ее игнорирование:

(6) *Un enfant de 5 ans: - Un jour, tu m' le paieras ... Je partirai tout seul... La mère: - Quand tu voudras, l'amour! Mais il faudra d'abord grandir, manger de la soupe!* [Exbrayat 1991: 114] *Пятилетний ребенок: - Когда-нибудь ты мне за это заплатишь. Я уеду один. Мать: - Когда захочешь, милый! Но сначала надо вырасти, скушать суп!*

Поскольку оскорбление очень часто сопровождает РАУ, мы сочли необходимым дать характеристику РА оскорбления. Многочисленные дефиниции понятия «оскорбление», содержащиеся в толковых словарях русского и французского языков, включают в себя следующую общую сему: *плохое, уничижительное отношение, неуважительное слово или действие, ранящее чью-либо честь или достоинство. Речевой акт оскорбления (РАО) –* проявление агрессивного типа поведения, которое представляет собой выражение крайне негативного отношения говорящего к слушающему путем приписывания ему пейоративных признаков и нанесение ему тем самым эмоционального ущерба:

(7) - *Tu es plus bête que je n'aurais cru!* – *Ты гораздо тупее, чем я думал!*

РАО включает в себя субъект, объект, предмет и форму оскорбления. Субъектом оскорбления выступает говорящий. Объектом оскорбления выступает честь, достоинство и деловая репутация слушающего. Предметом оскорбления чаще всего является наружность, моральный уровень, черты характера, профессиональная пригодность, а также родословная объекта, его социальная принадлежность, состояние здоровья, факты биографии. Форма РАО представляет собой высказывание разной коммуникативной направленности с применением ругательств.

Среди некоторых особенностей РАО следует отметить:

- РАО не может быть выражен перформативно;
- РАО представляет собой гибридный РА, то есть объединение в одном высказывании двух и более интенций говорящего. Так, например, речевые акты угрозы и приказа часто сопровождаются оскорблениями:

(8) - *Surtout ne bouge pas, couillon, ou je commence.* – Главное, не двигайся, придурок, или я начну действовать.

(9) - *Descends, ordure, pourriture, assassin.* – Выходи, сволочь, подонок, убийца.

• РАО принадлежит к эмоционально-оценочным актам, содержащим экспрессивную, а также разговорно-сниженную и бранную лексику. Как показывает исследовательский материал, все экспрессивные единицы данного уровня содержат характеристику человека, лица: существительные – статическую, глаголы – динамическую [Булыгина 1994: 52]. В свою очередь внутри группы «человек» можно выделить следующие тематические группы: мужчина/женщина; части тела; секс; функции организма, звуки, запахи; • для РАО характерен экспрессивный синтаксис (изменение порядка слов, эллиптические конструкции, повторы, парцелляция и др.):

(10) - *Fou que vous êtes!* – Ну и дурак же вы!

(11) - *Tu es une sorte. De charognard.* - Ты еще тот. Подонок.

Опираясь на материалы публицистики, О.С. Иссерс выделяет продуктивные коммуникативные ходы нанесения оскорбления: прямое оскорбление, косвенное оскорбление, развенчание притязаний и навешивание ярлыков. [Иссерс 2006: 164]. Мы, в свою очередь, на примерах диалогической речи из художественной литературы попытаемся проследить реализацию выделенных ходов.

Коммуникативный ход № 1 «Прямое оскорбление»

Данный ход предполагает негативную характеристику личности либо отрицательную оценку, выявляемую через намек. В оскорбительных высказываниях такого типа обнаруживается умаление интеллектуальных, нравственных, профессиональных, физических качеств оппонента. Семантическая структура РА оскорбления может быть представлена в виде модели «С есть Х», где С – объект оскорбления, Х – его характеристика. Рассмотрим несколько примеров:

(12) – *Ce qu'il est cul!* – Ну и осёл!

(13) – *Eric est un idiot à tout casser!* – Эрик – это полный идиот!

(14) – *Quel emmerdeur, ce professeur!* – Какой же зануда этот преподаватель!

(15) – *Il tue les mouches à quinze pas!* – От него за версту разит! (дословно: Он убивает мух с пятнадцати шагов - намек на то, что человек не моется и плохо пахнет)

Традиционным средством, применяемым в данном коммуникативном ходе, является экспрессивная и оценочная лексика (с отрицательным коннотативным компонентом).

Коммуникативный ход № 2 «Косвенное оскорбление»

Цель – создание желательных для говорящего ассоциаций, сравнений. Негативная оценка переносится из одной области в другую: литературные аллюзии, метафоры, развернутые метафорические образы. В стратегии дискредитации метафора играет далеко не последнюю роль, поскольку через перенос наименования с одного объекта на другой, позволяет характеризовать последний, выразить к нему отношение:

(16) – *Mon oncle est con comme la lune !* – Мой дядя дурак, круглый как луна!

- (17) – два друга о поведении третьего: *La mère des cons est toujours enceinte!* – Дураки неистребимы! (дословно: *Мать придурков все время беременная!*)
(18) – *Tu es le dernier des saligauts!* – Ты последний из негодяев!

Коммуникативный ход № 3 «Развенчание притязаний»

Тактика реализуется через прагматическую интерпретацию высказываний, создающих скрытые семантические компоненты. Для этого хода характерно использование лексических единиц с положительной коннотацией в несоответствующем контексте (с оскорбительно-уничтожительным смыслом). Маркером служат кавычки и их функциональные заместители: якобы, так называемый и др.

- (19) – *Tu est une sorte de fille intelligente!* – Ты вроде бы умная девочка!

- (20) – *Il ne serait pas idiot!* – Он якобы не дурак!

Коммуникативный ход № 4 «Навешивание ярлыков»

Основной прием, обеспечивающий успех данного речевого хода это прием навешивания ярлыков. Навешивание ярлыков – это «искусство» поиска характерной детали, черты характера или внешности, отрицательная оценка которой по принципу расширения переносится на личность в целом. Речевая тактика навешивания ярлыков осуществляется также при помощи приема паронимической аттракции и мены корня: дерьмократы, коммуняки и т.д.

- (21) – *Vous êtes certain que cette montagne vivante ne t'a pas touché?* – Вы уверены, что эта живая гора меня не тронула? (намек на внушительные размеры человека)

- (22) – *Qu'est-ce qui pue comme ça? – Un parfum de chez Fior!* – Что это так воняет? – Духи от Фиор! (намек на известного производителя)

Перечисленные коммуникативные ходы не представляют собой закрытый список. Оскорбление – процесс «творческий», и автор, желающий добиться соответствующего эффекта, всегда может пойти своим путем, используя, например, нестандартное сочетание слов:

- (23) – *Il a une comprenette difficile!* – До него не сразу доходит! (по типу выражения «avoir la comprenette facile» - быть сообразительным)

Таким образом, речевое общение представляет собой сложную сеть взаимодействий, которые начинаются по инициативе одного из коммуникантов - адресанта. Он пытается воздействовать на слушающего таким образом, чтобы вызвать со стороны последнего прогнозируемую реакцию и заставить его действовать в нужном направлении. Говорящий пытается найти «слабые точки» и избирательно воздействовать на них» [Леонтьев 1977: 67].

Активная ответная реакция адресата указывает на то, что адресат не подчиняется интенции иницирующей реплики. Более того, между репликами возникает зависимость обратного порядка: слушающий, так же как и говорящий, начинает преследовать свою цель.

Таким образом, тактики реагирования на угрозу варьируются в зависимости от статуса говорящего. В связи с этим, самыми распространенными реакциями на РАУ являются: а) страх и соглашение

выполнить указанное требование; б) обращение угрозы в шутку, игнорирование; в) угроза на угрозу – «встречная угроза».

ЛИТЕРАТУРА

Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Оценочные речевые акты извне и изнутри // Логический анализ языка: Язык речевых действий. -М.: Наука, 1994. С. 49-59.

Верещагин Е.М. Тактико-ситуативный подход к речевому поведению “угроза” // Русистика. - Berlin: Dieter Lenz Verlag, 1990. № 1.С. 26-32.

Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. - М.: Наука, 1985.228 с.

Жельвис В. И. Психолингвистическая интерпретация инвективного воздействия: автореф. дис. ... докт. филол. наук. - М., 1992. 51с.

Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. 4-е изд., стереотип. - М.: КомКнига, 2006. -288 с.

Леонтьев А.А. Деятельность, сознание, язык // Вопросы философии. - М., 1977. № 12.С. 66-68.

Arnaud G.-J. La mort noire //Les angoisses. - Paris: Fleuve noir,1992.538 p.

Arnothy Ch. L'ami de la famille. - Paris: B Grasset, 1984. 348 p.

Arnothy Ch. Une affaire d'héritage. - Paris: B Grasset, 1991. 408 p.

Br.Le Varlet. Le bel amour. - Paris: Editions Albin Michel, 1990. 322 p.

Exbrayat.Aimez-vous la pizza? - Paris: Librairie des Champs-Élysées, 1991. 254p.

Exbrayat.Un coeur d'artichaut.- Paris: Librairie des Champs-Élysées, 1990. 186 p.

Milburn Th.W. The Nature of Threat // Journal of Social Issues. / Eds. Th.W. Milburn, 1977. vol. 33: Social Conflict. № 1. P. 126 -139.

Quentin P. L'assassin est à bord.-P:Librairie des Champs -Élysées, 1985.219 p.

San-Antonio. Dernière mission //Mes espionnages - I-P: Fleuve noir, 1992. 505 p.

Zola E. L'Argent. - Moscou: Ed-s en langues étrangères, 1954. 442 p.

УДК 372.881.1

Код ВАК 13.00.02+13.00.08

ББК 74.268.1-

270

Казакова О.П.

Kazakova O.P.

Екатеринбург, Россия

Ekaterinburg, Russia

**Check-list разработки
профессионально-
ориентированного занятия по
иностранному языку**

**Check-list for an profession-oriented
LSP-lesson**

Аннотация. Статья представляет

Abstract. The article suggests a methodical